

Exo

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
I-говорив до Господь Мойсея кажучи
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

| Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

קִדְשׁ-לִי כָל-כּוֹרֵךְ בְּכֹרֶךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל 2
Мені посвяти кожного первістка кожне що-відкриває Ізраїлевих серед-синів
[H6942](#) [H3605](#) [H1060](#) [H3605](#) [H3478](#)
בְּאֲדָם וּבְבְהֵמָה לִי הוּא: 3
від-людини і-від-худоби Мені він
[H0120](#) [H0929](#) [H1931](#)

| „Посвяти Мені кожного перворідного, що розкриває всяку утробу серед Ізраїлевих синів, серед людини й серед худоби, — для Мене воно!“

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּתֶם 3
I-сказав Мойсей до народу пам'ятайте той день коли ви вийшли-ви
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3318](#)
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד בְּחֹזֶק יָד הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא 4
з-Єгипту з-дому рабства бо силию руки вивів вас Господь і-не звідси
[H4714](#) [H5650](#) [H2392](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3808](#)
וְיָאֵל חֶמֶץ: 5
їстися квасне
[H0398](#)

| I сказав Мойсей до народу: „Пам'ятайте той день, коли ви вийшли з Єгипту, із дому рабства! Бо силою руки Господь вивів вас ізвідти; і не будете їсти квашеного.“

הַיּוֹם אַתֶּם יֵצְאוּם בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 4
сьогодні ви виходите в-місяці авів
[H3117](#) [H3318](#) [H2320](#) [H0024](#)

| Ви виходите сьогодні, у місяці авіві.

וְהָיָה כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחִתִּי וְהַחִתִּי הַחִתִּי הַחִתִּי 5
і-буде коли введе-тебе до Господь ханаанеянина і-хетянина і-амореянина і-хивеянина
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2850](#) [H0567](#)
וְהָיָה כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחִתִּי וְהַחִתִּי הַחִתִּי הַחִתִּי 5
і-хивеянина і-хетянина і-амореянина і-хивеянина
[H2340](#) [H2983](#) [H7650](#) [H0001](#) [H5414](#) [H0776](#) [H2100](#)
וְהָיָה כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחִתִּי וְהַחִתִּי הַחִתִּי הַחִתִּי 5
і-хивеянина і-хетянина і-амореянина і-хивеянина
[H2461](#) [H1706](#) [H5647](#) [H0853](#) [H5656](#) [H2063](#) [H2088](#)

| I станеться, коли Господь уведе тебе до краю ханаанеянина, і хиттянина, і амореянина, і хивеянина, і євусеянина, що про нього присягнув був батькам твоїм, щоб дати тобі край, який тече молоком та медом, то ти будеш служити ту службу того місяця.

то відділиш усе, що розкриває утробу, для Господа, і все перворідне худоби, що буде в тебе, — самці для Господа!

וְכָל־	פֶּטֶר	חֹמֶר	תִּפְדֶּיָהּ	בְּשֵׁהּ	וְאִם־	לֹא	תִּפְדֶּיָהּ	13
а-кожного	що-відкриває	осла	викупиш	ягням	а-якщо	не	викупиш	
H3605		H2543	H6299	H7716		H3808	H6299	
וְעֲרַפְתּוֹ	וְכָל־	בְּכוֹר	אָדָם	בְּבִנְיָדָי	תִּפְדֶּיָהּ:			
то-зламаєш-шию-йому	і-кожного	первістка	людини	серед-синів-твоїх	викупиш			
H6202	H3605	H1060	H0120		H6299			

А кожного віслюка́, що розкриває утробу, викупиш овечкою; а коли не викупиш, то зламай йому шию. І кожного перворідного людського серед синів твоїх викупиш.

וְהָיָה	כִּי־	יִשְׁאַלְךָ	בְּנִךָ	מָחָר	לְאָמַר	מַה־	זֹאת	וְאָמַרְתָּ	אֵלָיו	14
і-буде	коли	запитає-тебе	син-твій	завтра	кажучи	що	це	і-скажеш	йому	
H1961		H7592		H4279	H0559	H4100	H2063	H0559	H0413	
בְּחֹזֶק	יָד	הוֹצִיאָנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים:				
силою	руки	вивів-нас	Господь	з-Єгипту	з-дому	рабства				
H2392	H3027	H3318	H3068	H4714		H5650				

І станеться, коли взавтра запитає тебе син твій, говорячи: Що то? то відповиси йому: Силою Своєї руки вивів нас Господь із Єгипту, із дому рабства.

וַיְהִי	כִּי־	הִקְשָׁה	פַּרְעֹה	לְשַׁלְּחָנוּ	וַיַּהַרְג	יְהוָה	כָּל־	בְּכוֹר	15
і-сталось	коли	затягував	Фараон	відпустити-нас	і-забив	Господь	кожного	первістка	
H1961		H7185	H6547	H7971	H2026	H3068	H3605	H1060	
בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבְּכוֹר	אָדָם	וְעַד־	בְּכוֹר	בְּהֵמָה	עַל־	כֵּן	אָנִי
в-землі	Єгипту	від-первістка	людини	і-до	первістка	худоби	тому	то	я
H0776	H4714	H1060	H0120	H5704	H1060	H0929		H0589	
זֶבַח	לַיהוָה	כָּל־	פֶּטֶר	רְחֹם	הַזְּכָרִים	וְכָל־	בְּכוֹר		
приношу-в-жертву	для-Господа	кожного	що-відкриває	лоно	самців	а-кожного	первістка		
H2076	H3068	H3605		H7358	H2145	H3605	H1060		
	בְּנֵי	אֶפְדֶּיָהּ:							
	синів-моїх	викуплю							
		H6299							

І сталося, коли фараон учинив запеклим своє серце, щоб не відпустити нас, то Господь повбивав усіх перворідних в єгипетській краї, від перворідного людського й аж до перворідного худоби. Тому то я приношу в жертву Господеві все чоловічої статі, що розкриває утробу, а кожного перворідного синів своїх викупляю.

וְהָיָה	לְאוֹת	עַל־	יַדְּכָהּ	וּלְטֹטְפַת	בֵּין	עֵינֶיךָ	כִּי	בְחֹזֶק	יָד	16
і-буде	знаком	на	руці-твояй	і-пов'язкою	між	очима-твоїми	бо	силою	руки	
H1961	H0226		H3027	H2903	H0996			H2392	H3027	
הוֹצִיאָנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרַיִם:	ס							
вивів-нас	Господь	з-Єгипту	—							
H3318	H3068	H4714								

І станеться це за знака на руці твоїй, і за пов'язку поміж очима твоїми, бо силою Своєї руки вивів нас Господь із Єгипту“.

אָרֶץ	דֶּרֶךְ	אֱלֹהִים	נָתַם	וְלֹא־	הָעָם	אֶת־	פָּרַעְהָ	בְּשַׁלַּח	וַיְהִי	
землі	дорогою	Бог	повів	i-не	народ	—	Фараон	коли-відпустив	i-сталося	
H0776	H1870	H0430	H5148	H3808		H0853	H6547	H7971	H1961	
הָעָם	יָנַתָם	פָּן־	אֱלֹהִים	אָמַר	וְכִי	הוּא	קָרוֹב	כִּי	פְּלִשְׁתִּים	
народ	пошкодував	щоб-не	Бог	сказав	бо	вона	близька	бо	філістимлянської	
	H5162	H6435	H0430	H0559		H1931	H7138		H6430	
					מִצְרַיִם:	וְשָׁבוּ	מִלְחָמָה	בְּרֵאתָם		
					до-Єгипту	i-повернувся	війну	коли-побачить		
					H4714	H7725	H4421	H7200		

I сталося, коли фараон відпустив був той народ, то Бог не повів їх дорогою землі філістимської, хоч була близька вона. Бо Бог сказав: „Щоб не пожалкував той народ, коли він побачить війну, і не вернувся до Єгипту“.

עָלוּ	וַחֲמֹשִׁים	סוּף	יַם־	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	הָעָם	אֶת־	וְאֱלֹהִים	וַיִּסֹּב	
вийшли	i-озброєні	Червоного	моря	пустелі	дорогою	народ	—	Бог	i-повів	
H5927	H2571	H5488	H3220		H1870		H0853	H0430	H5437	
						מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
						Єгипту	з-землі	Ізраїлеві	сини	
						H4714	H0776	H3478		

I повів Бог той народ окривною дорогою пустині аж до Червоного моря. I вийшли Ізраїлеві сини з єгипетського краю озброєні.

בְּנֵי	אֶת־	הַשְּׂבִיעַ	הַשְּׂבִיעַ	כִּי	עִמּוֹ	יוֹסֵף	עֲצָמוֹת	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
синів	—	закляв	клястися	бо	з-собою	Йосипові	кості	—	Мойсей	i-взяв
	H0853	H7650	H7650			H3130	H6106	H0853	H4872	H3947
מִזֶּה	עֲצָמוֹתַי	אֶת־	וְהֵעֵלִיתֶם	אִתְּכֶם	אֱלֹהִים	יַפְקֹד	פָּקֹד	לְאָמַר	יִשְׂרָאֵל	
звідси	кості-мої	—	i-винесете	вас	Бог	навідає	навідати	кажучи	Ізраїлевих	
H2088	H6106	H0853	H5927	H0853	H0430			H0559	H3478	
								אִתְּכֶם:		
								з-собою		
								H0854		

A Мойсей забрав із собою кості Йосипа, бо присягою той заклив був Ізраїлевих синів, кажучи: „Напевно згадає Бог вас, і ви винесете з собою кості мої звідси“.

וַיִּסְעוּ	מִסֻּכֹּת	וַיַּחֲנוּ	בְּאֵתָם	בְּקֶצֶה	הַמִּדְבָּר:
i-вирушили	з-Суккоту	i-стали-табором	в-Етамі	на-краю	пустелі
H5265	H5523	H2583	H0864		

I вони рушили з Суккоту, і розтаборилися в Етам, на границі пустині.

וַיְהִי	הַלַּיְלָה	לְפָנֵיהֶם	יוֹמָם	בְּעַמּוּד	עָנָן	לְנַחֲתָם	הַדֶּרֶךְ	וְלַיְלָה	
i-Господь	йшов	перед-ними	вдень	в-стовпі	хмарному	щоб-вести-їх	дорогою	a-вночі	
H3068	H1980	H6440	H3119	H5982	H6051	H5148	H1870	H3915	
בְּעַמּוּד	אֵשׁ	לְהָאִיר	לָהֶם	לְלַכֵּת	יוֹמָם	וְלַיְלָה:			
в-стовпі	вогняному	щоб-світити	їм	щоб-йти	вдень	i-вночі			
H5982	H0784	H0215		H3212	H3119	H3915			

A Господь ішов перед ними вдень у стовпі хмари, щоб провадити їх дорогою, а вночі в стовпі вогню, щоб світити їм, щоб ішли вдень та вночі.

לֹא־	יָמִישׁ	עַמּוּד	הָעָנָן	יוֹמָם	וְעַמּוּד	הָאֵשׁ	לַיְלָה	לְפָנֵי	הָעָם:	פַּ
не	відступав	стовп	хмарний	вдень	i-стовп	вогняний	вночі	перед	народом	—
H3808	H4185	H5982	H6051	H3119	H5982	H0784	H3915	H6440		

Не відступав удень стовп хмари тієї, а вночі стовп огню з-перед обличчя народу!